

● Le magazine de l'Alliance biblique française

# BIBLIOSCOPE

● METTRE LA BIBLE À LA PORTÉE DE TOUS



**BIBLE & SPORT**

## ● INTERVIEW

« Les sportifs aiment beaucoup le roi David ! »



### GROS PLAN

*Rejoindre les jeunes là où ils sont*

### ACTION MONDIALE

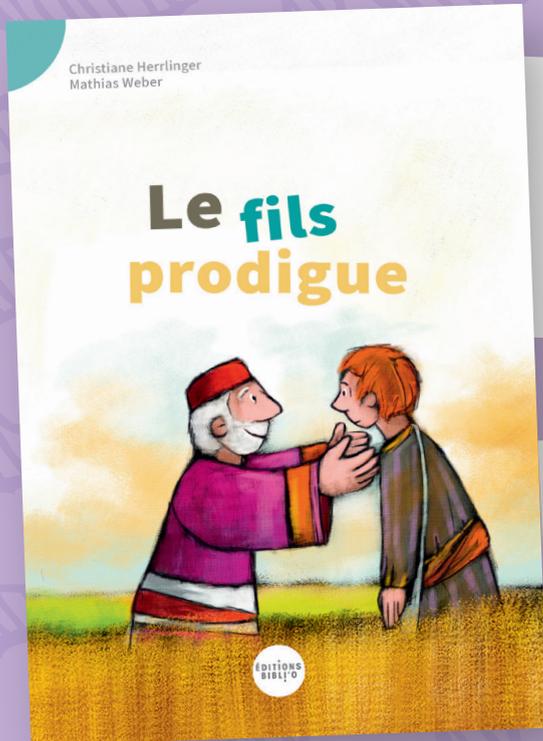
*État des lieux de la traduction de la Bible dans le monde*

### MÉDITATION

*Tout est une question de perspective*

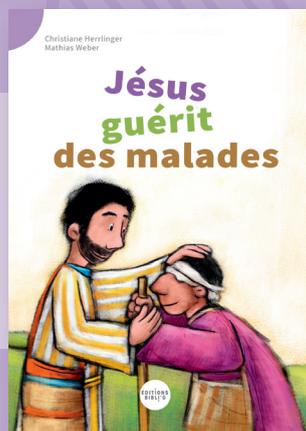
**ALLIANCE  
BIBLIQUE**  
FRANÇAISE

# COLLECTION : JE LIS DES HISTOIRES DE LA BIBLE



AVEC DES PHRASES COURTES ET SIMPLES, AINSI QU'UNE TYPOGRAPHIE ET UNE MISE EN PAGE ADAPTÉES, CETTE COLLECTION A ÉTÉ CONÇUE POUR PERMETTRE L'APPRENTISSAGE DE LA LECTURE OU LES PREMIÈRES LECTURES EN AUTONOMIE DE L'ENFANT.

- Idée cadeau pour les lecteurs débutants pour allier plaisir de la lecture et découverte de récits bibliques.
- Support pour les écoles et les Églises.



RELIÉ • 14,8 X 21 CM • 48 P. • 12 €

WWW.ÉDITIONS-BIBLIO.FR

ÉDITIONS  
BIBLI'O

Publication de l'Alliance biblique française, 6 rue Lhomond 75005 Paris • Tél. : 09 72 56 15 30 • E-mail : [contact@alliancebiblique.fr](mailto:contact@alliancebiblique.fr) • IBAN : FR76 1020 7001 6321 2130 7790 619 • BIC : CCBPFRPPMTG • Directeur de publication : Jonathan Boulet • Comité de rédaction : Ana Aurouze, Laurène de la Chapelle, Nicolas Fouquet • Équipe de rédaction : Ana Aurouze, Denis Bataille, Laurence Belling, Nicolas Fouquet, Andrea Rhodes • Graphisme et mise en page : Coraline Fouquet • Trimestriel : Septembre 2022 • Photos : ABF, unsplash.com, freepik.com.

Si vous ne souhaitez plus recevoir notre journal, faites-le nous savoir par e-mail ou courrier. Nous ne voudrions pas vous importuner davantage. Conformément à l'article 27 de la loi du 6 janvier 1978, vous disposez d'un droit d'accès et de rectification aux données vous concernant dans nos fichiers.

Chères lectrices, chers lecteurs,



L'interview principale de ce Biblioscope aborde un thème original : Bible et sport. En effet, ce mois-ci, les participants de Hack My Bible vont déborder d'idées et de créativité en vue des prochains JO. Mais, que vient faire le sport dans la Bible ? Osons : olympien = messie ! Les premiers JO antiques datent du VIII<sup>e</sup> siècle av. J.-C. (comme les premiers écrits bibliques d'ailleurs), et les participants se faisaient oindre le corps d'huile (d'olive), dans un but de protection et de force physiques. Le mot hébreu « mashia'h » qui a donné messie, se traduit littéralement par « oint » (christos en grec). Bien entendu, l'onction donnée au nom de Dieu par les prophètes ou grands-prêtres aux rois d'Israël (et même à Cyrus le Grand !) était avant tout un signe spirituel. Mais la notion de force et de protection n'était jamais éloignée. Depuis la venue de Jésus, « le » Messie pour les chrétiens, catholiques et orthodoxes ont conservé ce rite de l'onction lors du baptême par exemple. Gageons qu'avec Hack My Bible, des tas d'idées, d'ouvertures et de découvertes seront faites entre le sport et la Bible.

Dans ce numéro, vous découvrirez aussi les nouvelles actions liées à ZeBible et ciblées vers la jeunesse : un « live » hebdomadaire sur Twitch, et *ZeParole* qui permettra l'expression authentique de problèmes propres aux jeunes et le lien qu'ils en font avec la Bible. Également des informations sur les projets en cours et leur avancement. Enfin, un ensemble de statistiques sur l'accès à la Bible dans toutes les langues : c'est si important.

Voici donc un nouveau Biblioscope, dans la lignée des précédents, riche de contenus et incitant à chercher comment la Bible peut donner un sens à nos vies. Un grand merci à celles et ceux qui y ont contribué.

● DENIS BATAILLE,  
administrateur de l'Alliance biblique française

# édito sommaire

04

## INTERVIEW

« Les sportifs aiment beaucoup le roi David ! »

08

## GROS PLAN

Rejoindre les jeunes là où ils sont

10

## NOUVELLES DES PROJETS

12

## ACTION MONDIALE

État des lieux de la traduction de la Bible dans le monde

14

## MÉDITATION

Tout est une question de perspective

15

## LE COIN DES ÉDITIONS



# interview



JOËL THIBAULT :  
« LE DANGER POUR  
LES SPORTIFS, C'EST  
D'INSTRUMENTALISER  
LA PAROLE POUR  
CHERCHER LE  
SUCCÈS. »



*Le week-end du 17 septembre, l'Alliance biblique française organise un hackathon sur le thème « Bible & Sport » afin de réfléchir à des projets à mettre en œuvre pour faire connaître la Bible à l'occasion des Jeux Olympiques de Paris 2024. En amont de cet événement, des rencontres ont été organisées pour nourrir la réflexion des participants. Courant juin, Joël Thibault, aumônier auprès des sportifs et notamment d'Olivier Giroud, était présent dans nos locaux pour nous livrer sa pensée sur ce thème. Morceaux choisis.*

● PAR NICOLAS FOUQUET, chef de projet à l'Alliance biblique française

## **QUE VOUS ÉVOQUE LA THÉMATIQUE BIBLE & SPORT ?**

**JOËL THIBAUT** : Je trouve que la Bible est tout particulièrement intéressante sur la question du corps parce qu'il ne peut pas y avoir de sport s'il n'y a pas de corps en action. Que dit la Bible par rapport au corps ? Je pense que pendant longtemps, l'Église, quelle qu'elle soit, a méprisé le corps et a eu du mal à le valoriser. Alors que pourtant il y a un texte très célèbre dans la Bible qui dit que le corps est le temple du Saint-Esprit (1 Corinthiens 6.19). Donc on doit accueillir l'Esprit de Dieu en nous et on ne doit pas faire n'importe quoi avec notre corps.

## **Y A-T-IL DES PASSAGES BIBLIQUES QUI REVIENNENT RÉGULIÈREMENT DANS VOS ÉCHANGES AVEC LES SPORTIFS ?**

Les sportifs aiment beaucoup le Psaume 23 : « L'Éternel est mon berger, je ne manquerai de rien. » Je leur dis souvent qu'il y a beaucoup de choses dans ce psaume et qu'il ne faut pas s'arrêter aux premiers versets, ceux qui sont les plus connus. Il y a la notion de table avec les ennemis, la rencontre, la réconciliation. Le sport, c'est aussi des moments de tension, notamment avec les entraîneurs. C'est l'occasion de pousser la réflexion un peu plus loin. Le danger pour les sportifs, c'est d'instrumentaliser la Parole pour chercher le succès. Alors que ce qui intéresse Dieu, c'est la transformation de notre cœur et de notre caractère. C'est plus vers ça finalement que je vais orienter mon accompagnement. Je ne veux pas proposer une potion magique ou un saupoudrage en prenant des versets qui font plaisir et en les coupant parfois selon nos envies. Je ne pense pas qu'il y ait un Évangile pour les sportifs. Il y a l'Évangile. Il est pour tous et il peut aussi atteindre les sportifs.

## **EST-CE QU'IL Y A DES PERSONNAGES DE LA BIBLE QUI PARLENT PLUS AUX SPORTIFS ?**

Ils aiment beaucoup le roi David. C'était un guerrier. La comparaison est souvent utilisée. Les journalistes se sont notamment beaucoup inspirés de l'image du duel entre David et Goliath. On dit tout et n'importe quoi d'ail-



leurs à partir de ce passage. Il y a Joseph aussi. Sa vie est atypique. Il a connu de nombreuses épreuves avant d'atteindre un moment plus glorieux. Mais on voit que ce n'était pas la finalité. Il en est arrivé à gouverner l'Égypte pour aider d'autres personnes. Or, souvent la finalité du sportif, c'est sa propre gloire. Ça les fait réfléchir. Voilà en tout cas quelques figures bibliques qui les marquent.

### **QU'EN EST-IL DES RÉFÉRENCES AU SPORT DANS LE NOUVEAU TESTAMENT ?**

L'apôtre Paul utilise beaucoup d'images en lien avec le sport, mais il ne le valorise pas forcément. Il s'en sert surtout comme une illustration. Il compare par exemple la vie chrétienne à une course pour encourager à la persévérance : « J'ai combattu le bon combat. J'ai achevé ma course. J'ai gardé la foi. » (2 Timothée 4.7). La seule réflexion qu'il formule et qu'on a eu du mal à rendre dans nos traductions, c'est « l'exercice physique est utile à peu de choses » (1 Timothée 4.8). Si on interprète mal ce verset, on pourrait se dire que faire du sport n'est pas pour les chrétiens. Ce serait une grossière erreur ! Dieu nous a donné un corps et il faut en prendre soin. Il nous faut mettre notre corps en

action. Après, par contre, on peut se demander si parfois le sportif de haut-niveau n'en fait pas trop et ne met pas en danger son propre corps. C'est une question complexe mais vraiment intéressante !

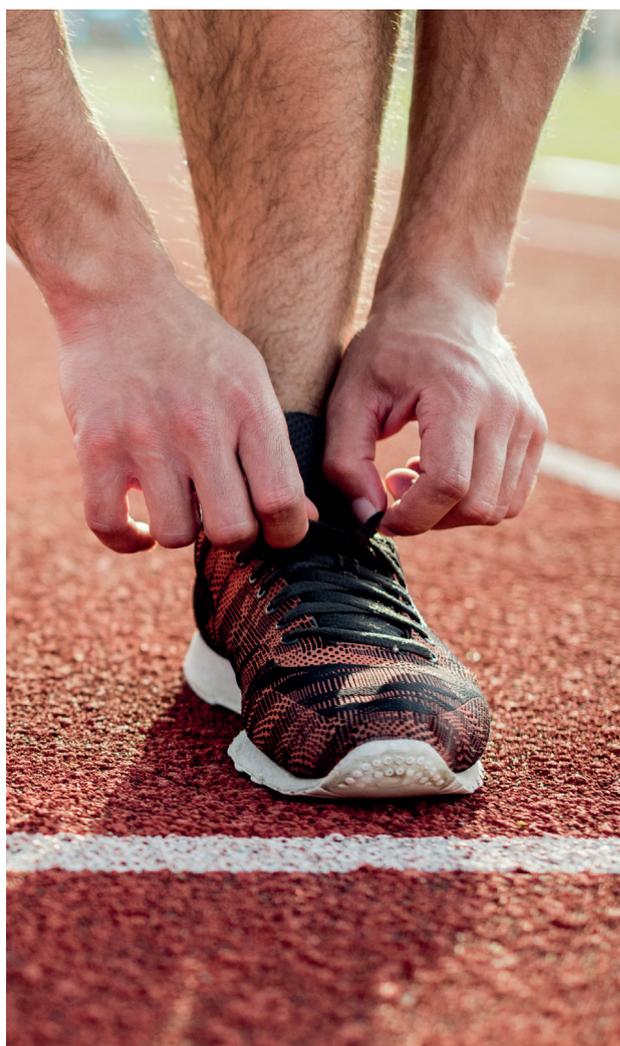
### **COMMENT SE PASSE L'AUMÔNERIE SUR LES GRANDS RENDEZ-VOUS SPORTIFS ?**

Il y a des salles dans des hôtels, sur le village olympique, où les sportifs peuvent venir quand ils ont du temps. Les aumôniers sont à leur service. Mais ce qui est intéressant c'est que souvent ils se connectent les uns aux autres. Il y a une forme de solidarité entre sportifs et les nations tombent. Il n'y a plus ni Juif, ni Grec, ni homme, ni femme, mais ceux qui sont unis en Jésus-Christ. On a là une belle illustration du passage de Galates 3.28. J'ai déjà vu des nations ennemies sur le terrain dont les sportifs priaient les uns pour les autres et s'encourageaient. C'est très beau et touchant ! Peu de personnes le savent. Pourtant, c'est ce que ces lieux de rencontre permettent. Il y a une vraie fraternité. En tant qu'aumônier, on se tient à leur disposition. Certains nous demandent de prier avec eux, de lire un texte de la Bible ou de leur donner des conseils. D'autres recherchent

le silence. C'est rare de trouver des temps au calme dans notre société et encore plus en tant que sportif lors d'une compétition. Ils sont souvent à deux ou trois par chambre, mangent ensemble. Le lieu de l'aumônerie leur permet de se recueillir. C'est du relationnel en tout cas !

## COMMENT SE PASSE L'ACCOMPAGNEMENT SPIRITUEL PLUS RÉGULIER DES SPORTIFS ?

L'accompagnement spirituel peut prendre des formes très différentes. Il se fait à leur rythme. Certains sportifs souhaiteront prendre un temps toutes les semaines à un créneau bien défini. C'est gravé quelque part dans leur agenda et ils ne t'oublient pas. Du fait des contraintes liées au haut-niveau, ils sont très souvent coupés d'une vie d'Église. Ils résident parfois à l'étranger, ne maîtrisent pas forcément la langue ou les heures d'entraînement ne permettent pas d'aller dans un lieu de culte. Je me rends alors disponible pour eux. La prière et l'étude de la Bible sont au centre de nos rencontres, le plus souvent à distance. J'accorde aussi beaucoup d'importance à être à leur écoute. C'est un temps où ils peuvent déverser tout ce qu'ils ne peuvent pas dire à d'autres.



Vous pouvez retrouver la vidéo complète de cette interview avec Joël Thibault sur la page YouTube de l'Alliance biblique française ou en flashant le QR Code ci-joint. Sont également disponibles les replays des échanges avec nos deux autres invités : Joël Abati, ancien champion de handball, et Arnaud Bouthéon, membre de l'équipe du projet Jeux Olympiques et Paralympiques du Diocèse de Paris.



Avec ce nouveau numéro du Biblioscope, nous avons le plaisir de vous offrir un poster exclusif. Nous espérons qu'il vous plaira et que vous aurez l'envie de l'accrocher chez vous, dans votre Église ou ailleurs encore. Optez-vous pour le verset illustré du recto ou pour les infographies du verso tirées de notre sondage diffusé en juin 2022 ? Cruel dilemme. N'hésitez pas à nous envoyer par mail une photo de l'endroit où vous aurez affiché votre poster : [contact@alliancebiblique.fr](mailto:contact@alliancebiblique.fr)

# gros plan

sur un projet

## REJOINDRE LES JEUNES LÀ OÙ ILS SONT

*En cette rentrée de septembre 2022, deux nouveaux projets – inspirés des parcours de lecture de la ZeBible – voient le jour : **ZeParole** et **ZeLive** ! Les deux approches sont différentes mais complémentaires. Elles cherchent en tout cas à atteindre un même objectif : susciter l'intérêt des jeunes pour la Bible. Un défi important mais tellement essentiel !*

● PAR ANA AUROUZE, chef de projet à l'Alliance biblique française

**A** lors que la deuxième édition de ZeBible est sortie en octobre dernier, voilà presque un an déjà, la vision qui la porte ne s'est en rien ternie. Dès son origine en effet, l'intention était d'amener les jeunes à lire la Bible et pour cela de proposer une version, ainsi que des outils et des aides, permettant d'en faciliter l'accès et la compréhension.

Des outils pédagogiques ont toujours été créés en ce sens : des vidéos, des jeux interactifs, des cartes aux versets illustrés ou encore des carnets reprenant certains textes bibliques et les notes s'y rapportant. Le tout est mis à disposition sur un site dédié : [zebible.com](http://zebible.com). Cette variété de l'offre vise à toucher le plus grand nombre, en proposant diverses approches.

Aussi aujourd'hui encore, ZeBible veut continuer d'être force de proposition. Deux riches projets voient le jour à partir de la rentrée de septembre 2022. L'un comme l'autre offrira chaque mois des réflexions à partir d'un parcours de lecture tiré de ZeBible. Leur différence ? Les moyens et les formats utilisés.

*Aussi aujourd'hui encore, ZeBible veut continuer d'être force de proposition.*

### **ZeParole : des témoignages vidéo intimes et inspirants**

*ZeParole* est né d'un hackathon organisé tout spécialement pour réfléchir à la valorisation de la ZeBible auprès des jeunes. Souvenez-vous : nous vous parlions de cet événement réalisé en partenariat avec l'école Pierre dans le Biblioscope n°19 du mois de mars 2022. Une équipe de jeunes, motivés et enthousiastes, a alors mis sur pied ce projet. Chaque mois, un jeune témoignera d'une expérience personnelle en lien avec le thème choisi : harcèlement scolaire, occultisme, éco-anxiété, etc. Ce témoignage intime et inspirant, sous la forme d'une interview, sera diffusé sur les réseaux sociaux de ZeBible (Instagram et Facebook) en milieu de mois. Auparavant, des posts permettront de mettre en avant le sujet en question et de préparer à l'écoute de l'expérience existen-



tielle proposée par le témoignage. Amener chacun à découvrir qu'aujourd'hui encore la lecture de la Bible interpelle et change la vie de jeunes individus, éclairant le quotidien de leur existence, voilà l'objectif de *ZeParole*.

## *ZeLive* : des émissions web de dialogue autour de la Bible

*ZeLive*, quant à lui, est né du constat que de nombreux jeunes aiment parler ensemble sur une plateforme de vidéos en direct, Twitch TV.

À partir de là, pourquoi ne pas leur donner l'occasion d'échanger autour de sujets qui les intéressent, les touchent, les inquiètent, les réjouissent, les révoltent ?

Des sujets abordés dans un climat respectueux, où la parole est donnée à chacun, où l'on s'écoute pour se découvrir et pouvoir mieux se connaître, afin d'avancer dans la complexité du monde d'aujourd'hui. Ces sujets tirés des parcours thématiques de *ZeBible* seront également soutenus par des textes bibliques. Des jeunes parlent entre eux en présentiel sur un plateau avec un animateur, mais également en lien avec ceux qui suivent l'émission en direct par le biais du tchat. Un nouveau rendez-vous chaque mardi soir à 20h !

Afin de bien valoriser les contenus issus de ces deux projets, chaque vidéo des interviews de *ZeParole*, ainsi que les deux heures d'émission *ZeLive*, seront répertoriées sur la chaîne YouTube et le site internet de *ZeBible*. Ainsi, n'importe qui pourra continuer d'en bénéficier pour lui-même, ou pour l'utiliser comme support dans le cadre d'animations catéchétiques ou de groupes de jeunes. Des petites séquences de ces vidéos (appelés « reels » dans le jargon des réseaux sociaux) seront sélectionnées afin de venir alimenter les publications faites sur l'Instagram

et le Facebook de *ZeBible*, ainsi que sur TikTok. Ces « vitrines » permettent de rejoindre de nombreuses personnes qui ne connaissent pas *ZeBible*, ou la Bible tout simplement. Virales, elles sont facilement partageables et peuvent ainsi être envoyées, en un clic, à nos connaissances. Alors que l'on peut parfois sembler dépassé par ces nouveaux supports de communication, les jeunes les utilisent au quotidien. Les rejoindre là où ils sont demeure un enjeu de taille que *ZeParole* et *ZeLive* veulent essayer de relever. N'hésitez pas à les faire connaître autour de vous !



en partenariat avec  
RADIO **Arjel**  
11110 2014 000  
STRASBOURG 90.7 FM

**ZeLive**  
LA CHAÎNE SANS MAUVAISE FOI

TWITCH.TV/ZELIVE\_FR

**TOUS LES MARDIS**  
**Le grand talk-show**  
20h - 22h

*Les thèmes de l'année*

- DES REPÈRES POUR VIVRE
- SOLITAIRE ? OU SOLIDAIRE !
- ÉCO... LOGIQUE ?
- LA VÉRITÉ QUI REND LIBRE
- POUR UNE JUSTICE SOCIALE
- OBJECTIF BONHEUR
- FRATERNITÉ & VIOLENCE, CONFLIT, RIVALITÉ
- DONNER DU SENS À SA VIE

Suis la chaîne **twitch** et participe aux débats !

TWITCH.TV/ZELIVE\_FR

Ne pas parler sur la voie publique  
Crédit graphique : s-uf

Nouvelles des

# projets ...

## ACCOMPAGNER LES PERSONNES TRAUMATISÉES

Au mois d'avril s'est tenue, en distanciel par Zoom, une formation initiale APTe (Accompagner les personnes traumatisées). Son objectif ? Former des personnes pour qu'elles soient capables d'animer des groupes d'accompagnement dans une perspective biblique. Chacun des dix-sept participants a été amené à questionner sa propre expérience du traumatisme, tant au niveau de la compréhension intellectuelle que du vécu émotionnel et même corporel. Ces temps d'enseignements et de partages interactifs ont ainsi été l'occasion d'expérimenter à nouveau la puissance du pardon et du « lâcher-prise »... avant d'en faire bénéficier d'autres. « J'ai retrouvé une paix que j'avais perdue depuis quelques mois. Merci ! », confie Armelle avec reconnaissance. « J'ai très envie de partager ce que j'ai appris et testé par le biais de cette formation », poursuit-elle. La prochaine formation aura lieu en présentiel à Paris du 29 octobre au 2 novembre.

**Pour plus d'informations, vous pouvez écrire à [contact@accompagner.org](mailto:contact@accompagner.org)**

## REPLAY DISPONIBLE DE LA TABLE-RONDE AUX BERNARDINS

Début juin, l'Alliance biblique française sortait son nouveau sondage sur le rapport des Français à la Bible. Le dossier du dernier Biblioscope était d'ailleurs consacré à ce sujet. Le 2 juin, une table-ronde était organisée au Collège des Bernardins en partenariat avec La Croix. À cette occasion, les résultats de ce sondage ont été présentés et commentés en avant-première. Parmi les différents intervenants étaient présents Gautier Jardon, chargé d'études à l'Ifop, le Père Eric Morin, bibliste au Collège des Bernardins ou encore Kristel Adams, chanteuse repérée dans The Voice. La soirée était animée par Élodie Maurot, chef adjointe du service Culture de La Croix, et ponctuée d'une chronique de Thomas Costrel, rédacteur en chef de PRIXM. Le replay de cette table-ronde est disponible.

**Vous pouvez le visionner en flashant le QR Code ci-joint.**



Au printemps, l'Alliance biblique française a mené une importante campagne de communication pour financer la création d'une Bible de la rue à destination des sans-abri. Un grand merci à tous ceux qui ont soutenu ce projet ! Plusieurs actions ont été mises en place, dont le lancement d'un financement participatif sur la plateforme HelloAsso. L'objectif des 30 000 € a été atteint et même dépassé. Votre générosité nous touche et nous encourage ! Le travail éditorial est en cours de finalisation maintenant, et l'impression sera prochainement lancée. Nous vous donnerons davantage de nouvelles de ce beau projet dans les prochains numéros du Biblioscope. Restez attentifs !

## UN STAND AU PREMIER JESUS FESTIVAL

Un week-end de formation à l'animation biblique vous est proposé à l'automne. Il aura lieu les 19 et 20 novembre dans les locaux de l'Alliance biblique française à Paris. Il n'y a que 30 places disponibles.

Ne tardez pas à aller sur **animationbiblique.org** (Onglet « Formation » dans la rubrique « Aller plus loin ») pour retrouver davantage d'informations et pour vous inscrire !

L'Alliance biblique française a tenu un stand fort apprécié lors de la première édition du Jesus Festival à Paray-le-Monial du 8 au 10 juillet 2022. Plus de 3 500 personnes, en familles ou seules, venant d'une large palette d'Églises, ont participé à ce tout nouveau festival de musique chrétienne. Une belle programmation était au rendez-vous avec des artistes aussi variés que Glorious, Dan Luiten, Natasha St-Pier ou encore Hillsong Londres, etc. Présente sur place, notre équipe a accueilli sur son stand petits et grands autour du jeu *Fouilles en Galilée* adapté pour l'occasion. « Ah, c'est ça l'hébreu ? Pas facile de traduire ! », « Je peux encore fouiller ? », « Quelle traduction choisir ? ». Les participants ont pu s'amuser et se familiariser avec le texte biblique en découvrant fragments de manuscrits et tessons de poteries. Aller à la rencontre du public a permis de belles rencontres et de faire davantage connaître la mission de l'Alliance biblique française. Retrouvez-nous sur un prochain stand à l'occasion du Congrès Mission à Paris le week-end du 1<sup>er</sup> octobre !



## UNE NOUVELLE ÉMISSION DE FRANCE 2 TOURNÉE DANS NOS LOCAUX

*Présence Protestante*, l'émission télévisée du dimanche matin, lance un nouveau format à partir de la rentrée de septembre. Chaque deuxième dimanche du mois, tous les deux mois en alternance avec *XXI siècles après Jésus-Christ*, découvrez *Ma Bible*. L'émission est réalisée en partenariat avec l'Alliance biblique française et tournée dans les différents espaces de nos locaux du 6Lhomond. Vous aurez ainsi l'occasion de reconnaître notre bibliothèque historique ou certaines de nos salles de réunion. Préparée par Eric Denimal, *Ma Bible* ira à la rencontre d'hommes et de femmes qui ont travaillé, creusé, médité un récit biblique et qui y ont trouvé une saveur étonnante qu'ils nous donnent à goûter. Ces invités viennent avec leur Bible, leur lecture et leur regard pour nous donner à réfléchir sur un thème et un récit biblique qui nous parlent encore aujourd'hui. Rendez-vous à 10h sur France 2 le dimanche 11 septembre (ou en replay) pour la première mouture de cette nouvelle émission. Au programme : l'histoire de David et Mikal pour évoquer un drame presque banal où l'amour se transforme en mépris.



## ÉTAT DES LIEUX DE LA TRADUCTION DE LA BIBLE DANS LE MONDE

*Chaque année, au mois de septembre, la traduction est à l'honneur. En effet, le 30 septembre se tient la Journée internationale de la traduction. La date a été retenue car elle correspond à la fête de saint Jérôme, célèbre traducteur de la Bible en latin, considéré comme le saint patron des traducteurs. À cette occasion, nous vous proposons de dresser un état des lieux de la traduction de la Bible dans le monde.*

- PAR ANDREA RHODES, responsable de la communication à l'Alliance biblique universelle

### **De nouvelles traductions achevées en 2021**

En 2021, malgré les perturbations causées par le Covid-19 pour la deuxième année consécutive, les Sociétés bibliques du monde entier ont publié de nouvelles traductions des Écritures dans 90 langues utilisées par 794 millions de personnes – soit un peu plus de 10 % de la population mondiale.

Du Mexique au Myanmar, 48 groupes linguistiques (représentant au total 11 millions de personnes) ont reçu des primo-traductions des Écritures, ce qui veut dire que ces textes bibliques n'étaient jusque-là pas disponibles dans ces langues. Des révisions ou de nouvelles traductions ont été achevées dans 43 autres langues utilisées par 783 millions de personnes, permettant un accès aux Écritures à des groupes linguistiques dont les besoins n'étaient plus remplis par les traductions antérieures.

« Chacune de ces traductions va toucher et transformer la vie d'individus, de familles et de communautés », a commenté Michael Perreau, directeur général de l'ABU. « Nous sommes vraiment reconnaissants aux traducteurs qui ont consacré des années de leur vie afin de permettre à leur groupe ethnique de disposer des Écritures, en travaillant souvent dans des circonstances très difficiles. Nous sommes aussi reconnaissants aux donateurs des quatre coins du monde qui, grâce à leur soutien, ont permis à des millions de personnes supplémentaires d'avoir accès à l'espérance et au réconfort que procure la parole de Dieu en ces temps de grande incertitude. »

« *Les Écritures en langue maternelle parlent au cœur des gens et transforment des vies.* »

## Le paysage de la traduction de la Bible

Grâce aux efforts accomplis par les Sociétés bibliques et les autres associations de traduction biblique, la Bible intégrale est disponible en 2022 dans 719 langues utilisées par 5,8 milliards de personnes. Près de 70 % de ces bibles ont été traduites par des Sociétés bibliques membres de l'Alliance biblique universelle.

1 593 autres langues disposent du Nouveau Testament et 1 212 de livrets. En tout, ce sont 7,1 milliards de personnes qui ont accès à au moins une partie du texte biblique dans leur langue maternelle. Mais pour plus de la moitié des langues du monde, utilisées par 219 millions de personnes, il n'existe toujours pas le moindre texte biblique. Et 1,5 milliard de personnes ne disposent pas de la Bible intégrale.



## Une vision ambitieuse

Pour permettre à chacun d'avoir accès à la Bible dans sa propre langue, l'Alliance biblique universelle concentre ses efforts depuis 2018 sur la mise en œuvre d'une vision ambitieuse : réaliser 1 200 traductions des Écritures d'ici 2038. Il s'agira pour 880 d'entre elles de primo-traductions et pour 320 de nouvelles traductions ou de révisions.

À ce jour, 103 traductions ont été achevées et 312 sont en cours. « Les Écritures en langue maternelle parlent au cœur des gens et transforment des vies. Voilà pourquoi nous sommes déterminés à réaliser la vision ambitieuse que constitue la Feuille de route de l'ABU pour la traduction biblique », indique Alexander M. Schweitzer, directeur de la Traduction biblique mondiale à l'ABU. Et la souffrance et l'angoisse causées par le Covid-19 n'ont fait qu'augmenter l'urgence de cette tâche qu'est la traduction de la Bible.

## Traductions achevées par les Sociétés bibliques en 2021

Traductions dans 90 langues<sup>1</sup>



### Primo-traductions



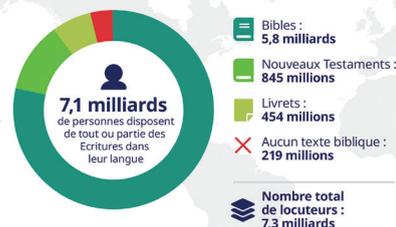
### Nouvelles traductions et révisions



<sup>1</sup> Le nombre total des langues (90) est inférieur au total des primo-traductions, des nouvelles traductions et des révisions (91) car une langue a bénéficié à la fois d'une traduction de textes de l'Ancien Testament et d'une révision du Nouveau Testament. <sup>2</sup> Le nombre des langues ayant bénéficié d'une nouvelle traduction ou d'une révision (43) est inférieur au nombre total de Bibles, Nouveaux Testaments, livrets et éditions d'étude (46) car 3 langues ont chacune reçu des traductions dans deux de ces catégories.

## Le paysage de la traduction des Écritures – 1<sup>er</sup> janvier 2022

Combien de personnes ont accès aux Écritures dans leur langue ?



Combien de langues disposent de tout ou partie des Écritures ?



Source : ProgressBible™ (janvier 2022). Les chiffres cités pour le nombre de locuteurs d'une langue sont basés sur les meilleures données disponibles, qui, arrondies, donnent un total de 7,3 milliards de personnes, soit moins que la population mondiale, qui dépasse les 7,9 milliards. Le nombre total de langues inclut 241 langues des signes sans code de langue reconnu.



## TOUT EST UNE QUESTION DE PERSPECTIVE

*« Tout ce que vous faites, en paroles ou en actions, faites-le au nom du Seigneur Jésus, en remerciant par lui Dieu le Père (...) Quel que soit votre travail, faites-le de tout votre cœur, comme pour le Seigneur, et non pour des êtres humains. » Colossiens 3.17, 23*

● PAR LAURENCE BELLING, éditrice aux Éditions Bibli'O

### **C'est pour moi, pour toi, c'est pour qui ?**

« C'est pour toi que tu travailles à l'école, pas pour moi ni pour tes profs ! », répond une mère à son enfant qui n'a pas envie d'apprendre des choses qui ne l'intéressent absolument pas en classe. Cette réaction m'a fait penser au texte biblique cité ici, qui nous incite à réfléchir à nos motivations, aux buts ultimes et à notre manière d'y œuvrer. Il est vrai que certaines activités sont contraignantes voire rébarbatives. D'autres nous passionnent ou nous élèvent tant elles sont bienfaites et utiles aux autres.

### **C'est pour eux et c'est pour lui !**

L'auteur de ces versets nous invite à regarder plus haut que nos seules réalisations. « Votre véritable vie, c'est le Christ », dit-il dans ce chapitre, et plus loin « vous avez revêtu l'être nouveau de Dieu... » (v.4 et 10), alors faites tout comme si c'était pour lui. Aimer, recommencer encore, supporter les gens insupportables... nous le faisons à la fois pour eux, pour nous mais aussi pour Dieu. Quelle noble perspective ! Pourquoi chercher à rejoindre les sportifs, les jeunes via les réseaux sociaux ou lors des festivals, ou encore celles et ceux qui sont durement éprouvés par la vie ? C'est parce que « le véritable Maître que nous servons au-delà des personnes bien réelles, c'est le Christ », et que son amour nous anime (v.24). Du moins nous l'espérons !

### **Pour finir, écoutons cette histoire.**

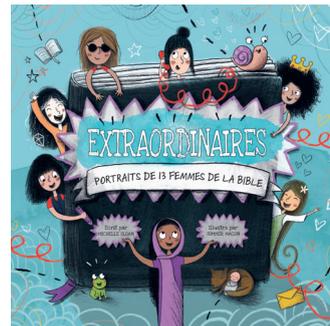
Trois hommes cassent des pierres. On leur demande ce qu'ils font. Le premier répond qu'il casse des pierres. Le second qu'il gagne sa vie, et le troisième qu'il construit une cathédrale. Tous ont raison mais le regard qu'ils portent sur leur travail est différent. La mission que le Christ confie à chacune et chacun d'entre nous est plus belle encore que de bâtir des cathédrales. Il s'agit d'être ouvriers dans « le royaume de Dieu » en mettant en œuvre nos compétences techniques, concrètes, spirituelles et humaines pour le bien de tous et l'amour infini de Dieu. Le savoir change les perspectives de nos actions les plus quotidiennes, n'est-ce pas ?

Après une maîtrise en théologie réformée, Laurence Belling a travaillé 16 ans à la Ligue pour la lecture de la Bible (animation biblique, formation et édition pour aider lycéens et adultes à lire la Bible, etc.), puis 10 ans comme animatrice du Service national de catéchèse de l'Église protestante unie de France. Depuis mai 2022, elle a rejoint les équipes de Bibli'O et de l'Alliance biblique universelle comme éditrice.

## EXTRAORDINAIRES

La Bible est remplie de femmes extraordinaires. Ce livre est l'occasion d'aller à leur rencontre. Dans ce bel ouvrage illustré, vous découvrirez 13 portraits de femmes de la Bible : Débora, la seule femme juge d'Israël, Esther, la courageuse et héroïque reine juive, ou encore Priscille, talentueuse fabricante de tentes et missionnaire déterminée. Partez à leur rencontre et laissez-vous inspirer par leur foi et leur amour pour Dieu !

**RELIÉ • 25,4 X 25,4 CM • 32 P. • 14,90€**



## NOUVEAU TESTAMENT EN PETIT FORMAT

La Nouvelle Français courant est une révision minutieuse de la très populaire Bible en Français courant. Son langage est actuel, expressif et accessible. Voici disponible en petit format le Nouveau Testament uniquement. Une édition miniature à prix imbattable. L'idéal pour emmener partout avec soi ou pour offrir largement !

**BROCHÉ • 9 X 13 CM • 480 P. • 3,20€**

## CHERCHE ET TROUVE

Après le succès du Cherche et trouve consacré à l'Ancien Testament, découvrez 8 histoires du Nouveau Testament. Ce ne sont pas juste des récits de la Bible, mais une véritable occasion d'apprendre à connaître un peu plus Jésus. À l'enfant de jouer pour trouver les multiples détails cachés dans cet album : paniers tressés, pots de confiture, crabes effrayés, romains en armure, lampes à huile... et bien sûr Jésus !

**RELIÉ CARTONNÉ • 21,5 X 26 CM • 18 P. • 11,50€**



## LE PREMIER LIVRE DES PSAUMES

Les Psaumes 1 à 41 (40) sont présentés ici dans une traduction comparée des versions en grec et en hébreu assortie de commentaires à la fois linguistiques et spirituels. Ces différents éléments donnent une saveur particulière à cet ouvrage et en font un outil d'étude et de méditation précieux. En fin d'ouvrage, plus de 110 pages d'aide à la lecture du texte grec sont proposées. Un véritable lexique inédit !

**BROCHÉ • 16,8 X 24 CM • 448 P. • 25,90€**



## LA BIBLE PRÉFÉRÉE DES 15-25 ANS !



**ZeBible, nouvelle édition,  
texte version Nouvelle Français courant,  
+ de 3 300 commentaires mis à jour  
et une jaquette réversible.**

ISBN 978-2-85300-782-5

34,50 €



Disponible en librairie ou sur [editionsbiblio.fr](http://editionsbiblio.fr)

